

<<最后一片叶子 (中英双语)>>

图书基本信息

书名：<<最后一片叶子 (中英双语)>>

13位ISBN编号：9787532755271

10位ISBN编号：7532755274

出版时间：2011-10-1

出版时间：上海译文出版社

作者：[美] 欧·亨利

页数：200

译者：黄源深

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;最后一片叶子 (中英双语)&gt;&gt;

## 前言

欧·亨利是享誉世界的短篇小说大家，一生创作了284部短篇小说。

几年前，应上海译文出版社之约，翻译欧·亨利的短篇小说。

考虑到中国读者的审美标准、价值取向、欣赏习惯和阅读口味，我没有采用通常从多个国外选集中遴选而成书的方法，却通读了欧·亨利的全部小说，从中选出我认为能构成欧·亨利特色的短篇30部，翻译出版了《最后一片叶子—欧·亨利短篇小说选》(上海译文出版社)。

这回又从30篇中选出16篇，辑成中英双语本，选中的16篇应当说是欧·亨利短篇小说精华中的精华。

那些常见的篇什，经过时间的淘洗，早已沉淀为人们心中的最爱，也毫无疑问地成了欧·亨利小说的精品，自然是非选不可的。

例如“贤人的礼物”(一译“麦琪的礼物”)、“最后的一片叶子”和“警察和圣歌”等耳熟能详的短篇。

但也有不少小说，以前从未入选，却称得上佳作，一定程度上反映了作者的风格，可读性又强，且有一定深度，适合中国读者口味，所以也选上了。

在编排方式上，我作了一些新的尝试。

以往选本中的小说是不分类的，所有篇目都放在一起，读者只能无所选择地一篇篇看下去，失去了自主权。

而小说有着无可否认的娱乐功能，读者有权选择什么来“娱乐”自己。

因此我根据内容和特点把选中的小说分为五类，并冠上类别名，即“社会世情小说”、“爱情情爱小说”、“无赖骗子小说”、“探案推理小说”和“哲理象征小说”。

读者可以“按图索骥”，找自己感兴趣的篇目来看。

欧·亨利是撰写“社会世情小说”和“爱情情爱小说”的高手，这些小说的主人公往往是些令人同情的小人物，在社会底层苦苦挣扎。

但他们不乏人类最可宝贵的真情和真爱，并常以自我牺牲的方式来维系这种感情。

他们非常本色的高尚品性，给虚伪灰暗的社会增加了一抹亮光，也使此类小说极具打动力。

少数短篇以富人为主角，这些人心中只有金钱，没有真情，作者用的是讽刺笔调，富人成了嘲笑的对象，也给前一类人物起了反衬作用。

需要说明的是，这类小说中最为脍炙人口的一篇“*The Gift of the Magi*”，以往一般都译为“麦琪的礼物”，我认为是欠妥的。

原文篇名中除了“*Magi*”一词，其余都一目了然。

而“麦琪的礼物”译法之错，也正是错在对“*Magi*”这个词的理解上。

“*Magi*”是“*Magus*”的复数。

此词源自《圣经》，见于“新约”中“马太福音”第二章。

耶稣诞生后，东方三博士(又称三贤人)“在东方看见他的星，特来拜他”，“看见小孩子和他母亲马利亚，就俯伏拜那孩子，揭开宝盒，拿黄金、乳香、没药为礼物献给他。

”也就是说，“*Magi*”意为赠送礼物的“贤人”。

而欧·亨利这里之所以使用“*Magus*”的复数“*Magi*”一词，是要通过《圣经》典故，赞扬男女两位主人公都是贤人，都具有贤人的品格。

为此，在这篇小说的结尾，作者毫不隐讳地写道：“……那些贤人是智者，了不起的智者。

他们给马槽里的婴儿带来了礼物，开创了赠送圣诞礼物的艺术……在这里，我的秃笔向你叙述了一间公寓里两个傻孩子的平凡记事，他们很不明智地为对方牺牲了家里最大的财宝。

但是，我最后要对现今的智者说，在一切赠送礼物的人中，这两人是最聪明的……他们就是贤人。

”“*Magi*”(贤人)是画龙点睛之词，起着深化小说内涵的作用。

所以小说中“*Magi*”一词是无论如何不能译成“麦琪”的。

把“*Magi*”译成“麦琪”的不妥之处还在于：一、“麦琪”成了人名，成了专有名词，而原文

“*theMaagi*”中有定冠词“*the*”，因此“*Magi*”不可能是人名，不可能是专有名词，因为除了特殊情况，专有名词前是不能加定冠词的；二、“麦琪的礼物”容易给读者造成错误印象，以为“麦琪”是

## &lt;&lt;最后一片叶子 (中英双语)&gt;&gt;

小说中男主角的妻子。

本书译者问过不少文化层次相当高的朋友，“麦琪的礼物中”的“麦琪”是谁？

他们几乎都不假思索地说，就是那个为了给丈夫买礼物，忍痛剪去漂亮长发的妻子。

其实妻子的名字不叫“麦琪”，而叫“德拉”，更何况小说中赠送礼物的不仅仅是妻子，还包括丈夫，双方都是煞费苦心互赠礼物的。

译成“麦琪的礼物”就把丈夫撇开了，这显然与原作的内容不符；三、把“Magi”译成“麦琪”，阉割了原作的《圣经》背景，抹去了篇名的影射意义，浅化了小说的内涵。

鉴于上述种种理由，我认为把“The Gift of the Magi”译成“麦琪的礼物”是不恰当的，正确的译法应当是《贤人的礼物》。

“无赖骗子小说”是欧·亨利小说的一大特色。

在作者所生活的年代，社会正处于向工业化迈进的变动时期，大批农村人口涌向城市，与城市人争抢“饭碗”，就业成为一大社会问题。

为了生存，一批无业游民铤而走险，干起偷、抢、拐、骗的勾当。

“无赖骗子小说”正是这一社会现象的写照。

但欧·亨利笔下的无赖骗子，不但不像其他小说中的无赖骗子那么可恶，而且还有几分可爱。

和别的作家不同，欧·亨利不是去刻意揭露这些人的恶行，然后刻画正义如何最终战胜了邪恶，而是几乎把他们当作正面人物来对待，描写他们穷困潦倒，难以为继，不得不在夹缝中求生存。

他们大多油滑机灵，精通世故，能想出各种骗局，实施后又能平安脱身；他们往往良心未泯，干坏事的时候还想着给受害者留条后路；或者出于同情，竟反过来帮助受害者；或者一时良心发现，决心弃恶从善，即使自身的安全因此受到威胁也在所不惜。

他们一方面是多行不义之徒，应当为人所不齿；但另一方面他们心中始终怀着向善的愿望，不把事情做绝，因而也多少存在着“浪子回头”的可能性。

用这种方式来写这个一般视为“反面人物”的群体，是欧·亨利的创新，而这些人物性格上所显示的复杂性，使这些小说深得读者的喜爱。

“探案推理小说”不大见于以前的欧·亨利小说选本，至少没有被单独列为一个类别来处理。

但欧·亨利确实写过这类小说，而且很是用心。

他显然不喜欢当时风头正健的科南·道尔撰写的《福尔摩斯探案集》(1891)，可能认为其虚假造作，不可信，于是便“以其人之道还治其人”的方式，模仿科南·道尔的笔法，加以讽刺。

从小说的篇名我们就可以看出这种意图。

科氏小说的英文名是：The Adventures of Sherlock Holmes；而欧·亨利的短篇的篇名则为：The Adventures of Shamrock Jolnes。

两者无论是结构还是内容几乎完全一样，而人物的名字Shamrock Jolnes显然是从Sherlock Holmes蜕变而来的。

像福尔摩斯(Sherlock Holmes)一样，这位Shamrock Jolnes也是小说的主角，探案的时候也有一位像华生那样的助手，用他的粗疏和愚钝，来烘托Shamrock Jolnes的机智、精明和思考的缜密。

两者推理的方式也很相似，都是从一个小小的细节入手，运用严密的逻辑，推断出一系列曾经发生过的事情。

甚至在叙述语言上，欧·亨利也模仿得惟妙惟肖。

在这个短篇里，他特意合弃了自己惯用的长句和生僻的词汇，向科南·道尔流畅简练的通俗风格靠拢。

小说唯一不同之处是探案的结果。

福尔摩斯往往能做到推断与事实完全相吻合，称得上是位无案不破的“常胜将军”。

而Shamrock Jolnes尽管对细节的推理也能说得头头是道，貌似有理，但推理跟事实却南辕北辙。

不难看出，作者是以以此来嘲弄被神化了的福尔摩斯，以及他那种依赖主观推测、不重视客观调查的模式化探案手段。

当然，矛头也同时指向了当时风行的探案小说。

由此看来，欧·

## <<最后一片叶子 (中英双语)>>

亨利写这些短篇，跟当年塞万提斯写《堂吉珂德》讽刺骑士文学有异曲同工之妙。

欧·亨利并没有止步于调侃，他自己也写了探案小说，也许是要用创作实践向世人说明，探案小说应当是这样来写的。

他的这类小说与柯南·道尔的明显不同之处在于，科氏主要着眼于运用推理探案的曲折过程，诉说一个扣人心弦的故事；而欧·亨利却注重人物的刻画，风俗世情的描绘和办案中正义的张扬，探案的过程尽管也写得波澜起伏，有声有色，但不过是构成小说的情节，一种载体。

因此欧·亨利的这类小说不但像科氏作品那样生动可读，而且具有科氏小说所没有的浓厚的生活气息、震撼力和思想深度。

欧·亨利还写过不少哲理象征小说，而且写得非常出色，本书选中的三篇可以说篇篇都是精品。

这类小说有着一些共同的特点：首先，故事本身贴近生活，生动耐读，像欧·亨利的其他小说一样富有吸引力；其次，小说中的人物都写得有血有肉，个性鲜明，不像有些同类小说，往往是作者某种理念的传声筒；最后，这些小说通过人物的遭际，无不自然地透出一种人生哲理。

“女巫的面包”告诉读者，必须透过现象看本质，不然就会像故事中的主人公那样，犯致命的错误；“天上和地下”要说明的是，那些高不可攀的东西看似美丽诱人，但对平头百姓来说并没有什么价值，脚踏实地过好日子最要紧；“命运之路”昭示的是一种宿命观点：人生的道路很多，但不管你如何选择，都只能有同一种结果。

应当说，哲理小说是欧·亨利的不可忽视的艺术成就。

这些小说除了和他的其他小说一样有着深厚的生活底蕴，活脱脱的人物和生动的故事之外，还隐含着深刻的哲理，显示了欧·亨利的部分小说所达到的思想深度。

至于欧·亨利(Q. Henry, 1862—1910)本人，中国读者都比较熟悉。

他的原名为威廉·西德尼·波特(William Sydney Porter)，美国人。

他出身寒微，为谋生计，做过多种工作。

先后当过药剂师、牧场工、记者、制图员、会计师、出纳员等。

后因涉嫌银行钱款短缺而被捕入狱。

其间，他用笔名欧·亨利发表短篇小说，并一举成名。

他的小说大多刻画平民百姓的艰辛、苦涩和无奈，笔调轻松，语多幽默，用的是一种含泪的微笑，却让人心情格外沉重。

他小说的结构，以出人意料的结尾(surprise ending)而闻名。

这样的结尾，不但在审美上给了读者以“出其不意”的新鲜感，而且也常常起着深化主题的作用，令人反复回味，久久难忘。

但使用过多，难免也会程式化。

此书的出版得到了译文出版社编辑同志的诸多帮助，在此谨表示深切的谢意。

2011年5月

## <<最后一片叶子 (中英双语)>>

### 内容概要

欧·亨利是美国乃至世界文坛上最杰出的短篇小说家之一。其作品大多刻画平民百姓的艰辛、苦涩和无奈，笔调轻松、语多幽默，并以出人意料的结尾而闻名。《最后一片叶子——欧·亨利短篇小说选》这个选本是译者黄源深通读了他的全部284个作品之后，根据中国读者的阅读和欣赏习惯，精心选出了其中一些作品，除了代表作如，《最后一片叶子》，《警察和圣歌》等，还选收了一些在其他选本中难得一见的作品，从而更加全面地反映出作者的创作风格。

编者把它做成双语形式，以便读者既能欣赏到优美的译文，又能提高英语学习的兴趣和阅读水平。

《最后一片叶子——欧·亨利短篇小说选》由上海译文出版社出版发行。

<<最后一片叶子 (中英双语)>>

作者简介

欧·亨利是美国乃至世界文坛上最杰出的短篇小说家之一。其作品大多刻画平民百姓的艰辛、苦涩和无奈，笔调轻松、语多幽默，并以出人意料的结尾而闻名。这个选本是译者通读了他的全部284个作品之后，根据中国读者的阅读和欣赏习惯，精心选出了其中的16个作品，除了代表作如“最后一片叶子”，“警察和圣歌”等，还选收了一些在其他选本中难得一见的作品，从而更加全面地反映出作者的创作风格。另外，译者还匠心独运地将其分为五个专题，即“社会世情小说”，“爱情情爱小说”，“无赖骗子小说”，“探案推理小说”，“哲理象征小说”，这也是这个选本有别于其他选本的一个亮点所在。译者在前言中对这些作品作了简洁而有说服力的解析，将帮助读者更好地理解 and 欣赏。

<<最后一片叶子 (中英双语)>>

书籍目录

社会世情小说  
最后一片叶子  
警察和圣歌  
双面人哈格雷夫斯  
爱情情爱小说  
贤人的礼物  
爱的付出  
摇摆不定  
无赖骗子小说  
催眠术高手杰夫·彼德斯  
将功赎罪  
精确的婚姻科学  
探案推理小说  
侦探们  
萨姆洛克·乔尔尼斯的冒险经历  
推理和猎狗  
响亮的号召  
哲理象征小说  
女巫的面包  
天上和地下  
命运之路

<<最后一片叶子（中英双语）>>

章节摘录

版权页：“我收购头发，”夫人说。

“脱掉帽子，让我瞧瞧头发的模样。

”棕色的瀑布飘然而下。

“二十块，”夫人说，她的手老练地提起那一堆头发。

“快给我，”德拉说。

啊，随后的两个小时，仿佛长了玫瑰色的翅膀，轻快地过去了。

别在乎这拼拼凑凑的比喻，反正德拉在店铺里搜寻着送给吉姆的礼物。

她终于找到了。

这肯定是不为别人，而是专为吉姆制造的，其他店里见不到同样的东西，她里里外外都找过了。

这是一根白金表链，造型简洁朴实，像一切好东西一样，不靠虚饰，只凭质地恰如其分地显示自己的价值。

这根表链甚至很配吉姆的手表，她一见就知道必定属于吉姆。

表链就像吉姆的为人，朴实而有价值，以此形容两者都很合适。

店家从她手里取走了二十一块。

她匆匆赶回家去，只剩下了八角七分。

有这根表链配那款手表，吉姆无论同谁在一起，都可以无所顾忌地看时间了。

原先，尽管手表很华贵，但用的不是表链而是旧皮表带，他有时候只好悄悄地看一下手表。

到了家里，德拉的陶醉稍稍让位于理智和审慎。

她取出烫发钳，点上煤气，开始修补慷慨和爱情所带来的毁坏。

那永远是一项大工程，亲爱的朋友，巨大的工程。

四十分钟之内，她头上布满了细密的小发卷，看上去活像一个逃学的男孩。

她看着镜中的映像，看了很久，看得很仔细，很挑剔。

“要是吉姆见了我之后还不要我的命，”她自言自语地说，“他会说我看上去像个科尼岛的合唱队姑娘。

可是我有什么办法？

啊，一块八角七分能干什么呢？

”7点钟时，咖啡煮好了，煎锅在炉子上已经热了，准备烧排骨。

吉姆从来不晚到。

德拉手里拿着折好的表链，坐在近门的桌子角落上，吉姆常常从那扇门进屋。

随后，德拉听到他上第一级楼梯的脚步声。

霎那间，她脸色发白了。

她习惯于为一些日常小事默默祈祷。

此刻，她小声地说，“主啊，请你让他认为我依旧很漂亮吧。

”门开了，吉姆进了屋，关上门。

他看上去又瘦又严肃。

可怜的家伙，才22岁的年纪，却已经挑起了家庭重担！

他需要一件新外套，他连手套都没有。

在门里，吉姆站住了，像猎狗闻到鹌鹑的气味一样，一动也不动。

他凝视着德拉，眼睛里有一种她无法理解，也使他害怕的表情。

<<最后一片叶子 (中英双语)>>

编辑推荐

《最后一片叶子:欧·亨利短篇小说选(中英双语)》是由译文出版社出版的。

<<最后一片叶子 (中英双语)>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>